



WLT  
WORLD LITERATURE TODAY

# Chinese Edition of *World Literature Today*

# 当代世界文学

中国版



第·五·辑

张 健 戴维斯-昂蒂亚诺 (Robert Con Davis-Undiano) ◎主编  
刘洪涛 (常务) 丹尼尔·西蒙 (Daniel Simon) 张清华◎副主编

中国社会科学出版社

Chinese Edition of  
*World Literature Today*

# 当代世界文学

中国版

第·五·辑

张 健 戴维斯-昂蒂亚诺 (Robert Con Davis-Undiano) ©主编  
刘洪涛 (常务) 丹尼尔·西蒙 (Daniel Simon) 张清华©副主编



中国社会科学出版社

## 图书在版编目(CIP)数据

当代世界文学：中国版．第5辑／张健主编．—北京：中国社会科学出版社，2014.5

ISBN 978-7-5161-4217-2

I. ①当… II. ①张… III. ①世界文学—现代文学—文学评论 IV. ①I106

中国版本图书馆CIP数据核字(2014)第083584号

---

出 版 人 赵剑英  
责任编辑 刘志兵  
责任校对 李 莉  
责任印制 李 建

---

出 版 中国社会科学出版社  
社 址 北京鼓楼西大街甲158号(邮编100720)  
网 址 <http://www.csspw.cn>  
中文域名：中国社科网 010-64070619  
发 行 部 010-84083685  
门 市 部 010-84029450  
经 销 新华书店及其他书店

---

印 刷 北京市大兴区新魏印刷厂  
装 订 廊坊市广阳区广增装订厂  
版 次 2014年5月第1版  
印 次 2014年5月第1次印刷

---

开 本 710×1000 1/16  
印 张 18.25  
插 页 2  
字 数 287千字  
定 价 55.00元

---

凡购买中国社会科学出版社图书，如有质量问题请与本社联系调换  
电话：010-64009791  
版权所有 侵权必究

## 《当代世界文学》(中国版)编委会

主 编 张 健 戴维斯-昂蒂亚诺  
副 主 编 刘洪涛(常务) 丹尼尔·西蒙 张清华

### 顾问委员会

乐黛云 张 炯 童庆炳 盛 宁  
陈众议 陈思和 杨慧林 丁 帆  
聂珍钊 顾彬

### 编 委 (姓氏首字母排序)

曹顺庆 方维规 傅 浩 郭英剑  
李正荣 刘洪涛 石江山  
戴维斯-昂蒂亚诺 西蒙·丹尼尔  
姚建彬 张 健 张 柠 张清华  
赵 勇

英文编辑 贾燕芹

# ***World Literature Today***

A Bimonthly Magazine of International Literature & Culture

Published at the University of Oklahoma

Norman, Oklahoma, USA

Founded in 1927

Copyright © 2011 by *World Literature Today* and  
the Board of Regents of the University of Oklahoma

Volume 85

|                          |                                         |
|--------------------------|-----------------------------------------|
| Robert Con Davis—Undiano | Executive Director & Neustadt Professor |
| Daniel Simon             | Assistant Director & Editor in Chief    |
| Michelle Johnson         | Managing Editor                         |
| Marla Johnson            | Book Review Editor                      |
| Terri D. Stubblefield    | Programs Coordinator                    |
| Merleyn Ruth Bell        | Art Director                            |
| Jennifer Rickard         | Digital Media Editor                    |
| Kay Blunck               | Circulation & Accounts                  |

## *Editorial Board*

|                  |                                 |
|------------------|---------------------------------|
| Howard Goldblatt | University of Notre Dame        |
| Haiyan Lee       | Stanford University             |
| Michelle Yeh     | University of California, Davis |

## *Translation Vetting Committee*

|                   |                             |
|-------------------|-----------------------------|
| Jia Yanqin        | University of Oklahoma      |
| Jonathan Stalling | University of Oklahoma      |
| Wu Yongan         | University of North Florida |
| Yao Benbiao       | Guangxi University          |

[www.ou.edu/worldlit](http://www.ou.edu/worldlit)

# 目 录

## 作品选萃

- 意大利诗八首 ..... [意] 安德里亚·赞佐托等 (1)
- 诗二首 ..... [美] 劳伦·坎普 (13)
- 诗二首 ..... [美] 帕蒂昂·罗杰斯 (19)
- 诗四首 ..... [澳] 约翰·马蒂尔 (23)
- 诗四首 ..... [希腊] 尼古拉斯·萨马拉 (27)

## 世界文学综论

- 废墟遗迹 ..... [美] 阿德里安娜·卡夫普罗 (32)
- 音符里有什么？  
——诗歌里的爵士乐 ..... [美] 劳娜·侃普 (41)
- “显形的世界受制于隐形的你”：朱莉亚·哈特维格的  
现实神秘主义 ..... [美] 辛西娅·哈文 (47)
- 佐兰·日夫科维奇的超自然幻想曲  
..... [美] 迈克尔·莫里森 (58)

## 科学与文学

- 开辟新领域 ..... [斯里兰卡] 皮莱艾尼·桑德拉林格姆 (67)
- 诗歌与科学：相杀或相生？  
..... [斯里兰卡] 皮莱艾尼·桑德拉林格姆 (70)

## 搭建文化之桥

——艾伦·莱特曼与丽贝卡·纽伯格·戈尔茨坦

对话录…………… [美] 艾伦·莱特曼 丽贝卡·戈尔茨坦 (76)

通往崇高的对角线延伸：戏剧中的科学 …………… [美] 肯尼思·林 (86)

## 英语诗歌

按需印刷模式、报纸杂志、小诗集：当代英国

诗歌…………… [英] 伊恩·布林顿 (94)

诗歌的合作：戴纳·乔亚访谈…………… [美] 米歇尔·约翰逊 (101)

现代美国诗歌中的美国性是什么？…………… [美] 简·赫丝费尔 (114)

奶油三明治：新西兰诗歌近况…………… [新西兰] 比尔·曼海尔 (129)

## 后苏联时期文学

写在苏联解体二十年后：今日之俄国与

东欧文学…………… [美] 艾米丽·约翰逊 (134)

昨日重现：电影中的俄国名著

…………… [美] 凯瑟琳·塞尔莫·涅波姆尼亚奇 (138)

俄罗斯的审查制度：新颜旧貌 …… [俄] 娜迷日达·阿日吉希娜 (145)

云中诗：一项实验、实验结果和  $n+1$  假设

…………… [美] 凯文·普拉特 (152)

## 意大利文学

近期意大利文学的黑暗之心…………… [美] 安东尼·苏嘉 (159)

詹尼·赛拉提和意大利当代“平原”写作

风格…………… [美] 杰米·理查兹 (168)

对话达西卡·马罗尼…………… [美] 莫妮卡·塞格 (176)

Noir, 意大利的黑色风格…………… [美] 詹姆斯·麦迪逊·戴维斯 (182)

## 当代中国文学与世界

读懂多多…………… [美] 麦芒 (188)

## 狂风狂暴灵魂的独白

——多多的诗歌与诗学:1972—1988 ..... [美] 奚密 (193)

## 绵延的理由

——2010年在纽斯塔特国际文学奖授奖晚宴上的

致辞 ..... [中] 多多 (204)

从地图上消失:韩少功的马桥 ..... [英] 蓝诗玲 (207)

## 文学有付多疑的面孔

——2011年2月在纽曼华语文学奖授奖晚宴上的

致辞 ..... [中] 韩少功 (210)

## 作家访谈录

对话安娜·玛利亚·莫伊斯 ..... [美] 桑德拉·金格瑞 (212)

对话胡安·维约罗 ..... [美] 莱安·龙 (218)

对话卡斯腾·延森 ..... [美] 雷伊·特拉斯 (224)

对话塔里克·甘诺色尔 ..... [美] 道恩·科塔皮希 (232)

巴黎的浪漫与现实:对话亚历山大·马克斯基

..... [美] 米歇尔·约翰森 (239)

## 新书评论

小说 ..... [美] 大卫·舒克等 (248)

诗歌 ..... [美] 格雷格·埃米利奥等 (261)

杂著 ..... [印度] 苏迪普·森等 (271)

编后记 ..... 刘洪涛 丹尼尔·西蒙 (277)

# Contents

## SELECTED WORKS

|                           |                                    |
|---------------------------|------------------------------------|
| Eight Italian Poems ..... | Andrea Zanzotto et al. (Italy) (1) |
| Two Poems .....           | Lauren Camp(USA) (13)              |
| Two Poems .....           | Pattiann Rogers(USA) (19)          |
| Four Poems .....          | John Mateer( Australia) (23)       |
| Four Poems .....          | Nicholas Samaras( Greece) (27)     |

## SURVEY OF WORLD LITRATURE

|                                                                                     |                                |
|-------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------|
| Ruin .....                                                                          | Adrianne Kalfopoulou(USA) (32) |
| What's in the Notes: The Sound of Jazz in Poetry<br>.....                           | Lauren Camp(USA) (41)          |
| “Invisible You Reign over the Visible” : Julia Hartwig's<br>Reality Mysticism ..... | Cynthia L. Haven (USA) (47)    |
| The Metaphysical Fantasias of Zoran Živković<br>.....                               | Michael A. Morrison(USA) (58)  |

## SCIENCE AND LITERATUE

|                                                      |                                        |
|------------------------------------------------------|----------------------------------------|
| Carving Out New Territories .....                    | Pireeni Sundaralingam( Sri Lanka) (67) |
| Poetry and Science: Predation or Symbiosis?<br>..... | Pireeni Sundaralingam( Sri Lanka) (70) |

|                                                                                                                                             |                        |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------|
| Bridging the Two Cultures: A Conversation with<br>Alan Lightman and Rebecca<br>..... Alan Lightman & Rebecca Newberger Goldstein( USA) (76) |                        |
| Diagonally Toward the Sublime: Science in the<br>Theater .....                                                                              | Kenneth Lin( USA) (86) |

## ANGLOPHONE POETRY

|                                                                |                                  |
|----------------------------------------------------------------|----------------------------------|
| Pods, Presses, and Pamphlets: Poetry in<br>England Today ..... | Ian Brinton( UK) (94)            |
| Poetic Collaborations: A Conversation with<br>Dana Gioia ..... | Michelle Johnson( USA) (101)     |
| What Is American in Modern American<br>Poetry? .....           | Jane Hirshfield( USA) (114)      |
| Cream Torpedoes: Recent Poetry in New<br>Zealand .....         | Bill Manhire( New Zealand) (129) |

## POST – SOVIET LITERATURE

|                                                                                                             |                                             |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------|
| Twenty Years after the Collapse of the Soviet<br>Union: Russian and East European<br>Literature Today ..... | Emily D. Johnson( USA) (134)                |
| Re—Visioning the Past: Russian Literary Classics<br>in Film .....                                           | Catharine Theimer Nepomnyashchy( USA) (138) |
| Censorship in Russia: Old and New<br>Faces .....                                                            | Nadezhda Azhgikhina( Russia) (145)          |
| Poetry in the Cloud: An Experiment, Results,<br>and n + 1 Hypotheses .....                                  | Kevin M. F. Platt( USA) (152)               |

## ITALIAN LITERATURE

### Darkness at the Heart of Recent Italian

Literature ..... Antony Shugaar(USA) (159)

### Gianni Celati and “Plain” Storytelling in

Contemporary Italy ..... Jamie Richards(USA) (168)

A Conversation with Dacia Maraini ..... Monica Seger (USA) (176)

Noir, Italian Style ..... J. Madison Davis(USA) (182)

## CONTEMPORARY CHINESE LITERATURE AND THE WORLD

Reading Duo Duo ..... Mai Mang(USA) (188)

### “Monologue of a Stormy Soul”: The Poetry and

Poetics of Duo Duo, 1972 – 1988 ..... Michelle Yeh(USA) (193)

### This Is the Reason We Persevere: The 2010

Neustadt Prize Lecture ..... Duo Duo(China) (204)

### Dropped off the Map: Han Shaogong's

Maqiao ..... Julia Lovell(UK) (207)

### Pointing to New Clarity with New Perplexity:

The 2011 Newman Prize Lecture ..... Han Shaogong(China) (210)

## CONVERSATIONS WITH WRITERS

A Conversation with Ana María Moix ..... Sandra Kingery(USA) (212)

A Conversation with Juan Villoro ..... Ryan Long(USA) (218)

A Conversation with Carsten Jensen ..... Ray Taras(USA) (224)

A Conversation with Tarik Günersel ..... Dawn Kotapish(USA) (232)

The Romance and Reality of Paris: A Conversation  
with Alexander Maksik ..... Michelle Johnson( USA ) ( 239 )

WORLD LITERATURE IN REVIEW

Fiction ..... David Shook( USA ) , et al. ( 248 )  
Verse ..... Greg Emilio( USA ) , et al. ( 261 )  
Miscellaneous ..... Sudeep Sen( India ) , et al. ( 271 )  
  
**EDITOR’S NOTE** ..... Liu Hongtao, Daniel Simon( China/USA ) ( 277 )

# 作品选萃

---

## 意大利诗八首

### 传 说

[意] 安德里亚·赞佐托<sup>①</sup>

五月的周年纪念日

苍白的小姑娘说

“你不是万能的”

\*

蓝色和绿色之间持久，

失利的战斗之尘埃里

重重地平线在草木之上隐现

\*

---

<sup>①</sup> 安德里亚·赞佐托（Andrea Zanzotto），意大利杰出的现代主义诗人，同时也是散文家和评论家，还曾和电影制作人费里尼合作拍摄电影《卡萨诺瓦》等。赞佐托的诗作包括《呼唤》（1957），《美》（1968），《复活节》（1973），《林中礼仪》（1978），《光幻视》（1983）以及《天气预报》（1996）。他的几部作品选集已经被译成英语，最近一部是《安德里亚·赞佐托诗与散文选》（2006）。

柔和的声音，野蜜蜂——

别处远航的梦 一切

回归于密集扦插的短穗

\*

冰之蜜蜂，也许，在云丛之后

纤细而不可见的蜂群里——

没被说服，这根嫩枝勉强接受

\*

每个遭逢不幸的欲望和心愿，三色堇

在眼睛之下而眼睛

既然五月否认

\*

初降的冰雹，冰冷但正在复苏的五月，

“我不是万能的”

在屋顶上敲啊敲啊

\*

“五月永远不再”它们说

身披灰和蓝

带着秘密的昆虫秘密的呼喊？

\*

从来不想要五月中旬的雪

你们想拯救谁？

你们坚持要拯救谁？

\*

如何，为何，一百年里

最压抑的五月——一百

年的黑暗在一个月里？

\*

夕阳的酸性飞沫

地平线上酸性的根

酸：突然创造了语言

1985

由安东尼·巴内特<sup>①</sup>从意大利语译为英语  
(程文译自英语)

## 租

[意] 费尔南达·罗马尼奥利<sup>②</sup>

可能吗？我租用了存在。  
我想过要拥有它——但是购买  
需要耐心，而不是狂怒。  
那就是为什么我的窗户总是望着  
建筑工人建造它们的方向，  
我却不是：于是在远处，  
在庭院上方，我用群集的海或森林  
折磨我的凝视。  
那残缺的陈设在我背后变红，  
在这间朝向夕阳的屋里。而那扇门  
甚至也不是我在夜晚锁上的  
我的那扇：尽管我没有什

① 安东尼·巴内特 (Anthony Barnett) 是英国译者，他的作品包括《歇息的钟》(1987, 诗歌) 和《芒草：诗选与新诗集》(2005)。他出版了许多译作，最近一部是与虎岩直子 (Toraiwa Naoko) 合译的芥川龙之介的《某阿呆的一生》(2007)，以及路易-勒内·德·弗雷的《萨缪尔·伍德的诗》。他写的关于翻译赞佐托作品的评论文章《一种翻译》，收入《反义词及其他》(2012)；编选的《安德里亚·赞佐托的诗》于1997年出版。

② 费尔南达·罗马尼奥利 (Fernanda Romagnoli, 1916—1986) 是一位军官的妻子，20世纪60年代之前，她跟随丈夫在意大利许多地区生活过。她出版的作品有《随想曲》(1943)，《红帽》(1965)，《悔罪经》(1973)，《第十三次邀请》(1980)，《红色星期二》(1997)，以及她的诗歌全集《第十三次邀请及其他诗篇》(2003)。本刊选入的诗作《租》译自《第十三次邀请》。

招贼的东西。而我将亲手开门，  
在未预见的某个时辰，迎接房东，  
他来时彬彬有礼坚定不移，  
到期的租约在他口袋里。

1980

由皮特·罗宾逊<sup>①</sup>从意大利语译为英语  
(程文 译自英语)

## 旅 人

[意] 卢恰诺·埃尔巴<sup>②</sup>

那一天烟如白羽  
被一阵带来雪  
并冻红牧师双手的风  
吹来印在天幕

那片草地离镇子稍远  
在废弃的与使用的东西之间  
在没有阳台的房屋  
和铁轨边缘之间

---

① 皮特·罗宾逊 (Peter Robinson) 是英国里丁大学英美文学教授，著译有《诗选》(2003)，《告别的注视：2001—2006 的诗》(2008)，《维托里奥·塞雷尼诗与散文选》(2006)，《更绿的草地：卢恰诺·埃尔巴诗选》(2007，获约翰·弗洛里奥奖)，《诗与翻译：不可能的艺术》(2010)，以及安东尼亚·波齐的《诗》(2011)。

② 卢恰诺·埃尔巴 (Luciano Erba, 1922—2010) 是意大利诗人、翻译家，出生于米兰，除了短期在瑞士、法国和美国居住，一生大部分时间住在米兰。出版了勒韦迪、桑德拉尔和弗雷诺及其他诗人的意大利语译本。埃尔巴的诗被收入《诗：1951—2001》(2002) 和《船上的划艇》(2006)。由皮特·罗宾逊翻译的《更绿的草地：卢恰诺·埃尔巴诗选》2007 年由普林斯顿大学出版社出版。

在那儿她们晾晒床单  
以及色调各异的衣服  
紫色到最浅的玫瑰红

那儿我的火车从旁边驶过  
我记下：晾衣绳上的衣物  
以及别的女性标志

1989

由皮特·罗宾逊从意大利语译为英语  
(程文 译自英语)

## 光 荣

[意] 玛丽亚·路易莎·斯帕齐亚尼<sup>①</sup>

在风中她们播撒长长的话语  
——像她们在风中挥舞的围巾——  
风随意撕破许多围巾  
并带走它们，形如磨破的云——

诗人总把她的词语抛撒到风中  
——三千雄蜂为做触摸蜂后的那一个而死——  
她们写啊写啊，如果纸页是大理石，  
如果纸页是水，她们将不再经受死亡——

<sup>①</sup> 玛丽亚·路易莎·斯帕齐亚尼 (Maria Luisa Spaziani, 1924—) 来自都灵，拥有漫长而杰出的文学生涯。除两部小说和多部法国文学及戏剧研究专著，她还出版了18部诗集，包括《星期六的水》(1954)，《铈》(1962)，《记忆之用》(1966)，《气旋之眼》(1970)，《运输与链条》(1977)，《混乱的几何学》(1981)，《自由意志之星》(1986)，《荨麻的丰饶》(1996)，《穿越绿洲》(2002)，《月已高悬》(2006)。本刊选译的《光荣》出自《自由意志之星》。